

Куркина Марина Викторовна

**МОДЕЛЬ УРОКА ПО КОМЕДИИ КАРЛО ГОЛЬДОНИ "СЛУГА ДВУХ ГОСПОД" В 7-8 КЛАССАХ  
СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

В статье даётся описание модели урока по произведению итальянского драматурга Карло Гольдони "Слуга двух господ". Урок предлагается проводить в 7-8 классах средней общеобразовательной школы негуманитарного профиля. Цель урока - познакомить читателя-школьника с известным произведением эпохи Просвещения и сформировать умение анализировать текст драматического произведения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/4/2017/2/14.html](http://www.gramota.net/materials/4/2017/2/14.html)

Источник

**Педагогика. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(06) С. 51-54. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/4.html](http://www.gramota.net/editions/4.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/4/2017/2/](http://www.gramota.net/materials/4/2017/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [pednauki@gramota.net](mailto:pednauki@gramota.net)

УДК 373.5

*В статье даётся описание модели урока по произведению итальянского драматурга Карло Гольдони «Слуга двух господ». Урок предлагается проводить в 7-8 классах средней общеобразовательной школы негуманитарного профиля. Цель урока – познакомить читателя-школьника с известным произведением эпохи Просвещения и сформировать умение анализировать текст драматического произведения.*

*Ключевые слова и фразы:* конспект урока; модель урока; итальянская литература; Карло Гольдони; реформа итальянской комедии.

**Куркина Марина Викторовна**

*Московский педагогический государственный университет  
marina.kurkina@hotmail.com*

### МОДЕЛЬ УРОКА ПО КОМЕДИИ КАРЛО ГОЛЬДОНИ «СЛУГА ДВУХ ГОСПОД» В 7-8 КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Драматические произведения традиционно входят в школьную программу по литературе в 7-8 классах. Среди них значительное место занимают произведения зарубежных драматургов. Помимо хрестоматийных произведений русских писателей («Недоросль Д. И. Фонвизина, «Ревизор» Н. В. Гоголя, «Горе от ума» А. С. Грибоедова) в программах современных учебно-методических комплектов по литературе для 7-8 классов (например, программы под ред. В. Г. Маранцмана [8; 9], под ред. В. Ф. Чертова [10; 11], линии учебников под ред. Р. Н. Бунеева [1; 2], ред. Г. Н. Кудиной и З. Н. Новлянской [7]) встречаем пьесы У. Шекспира, Ж.-Б. Мольера и П. Корнеля.

С нашей точки зрения, пьеса итальянского писателя К. Гольдони «Слуга двух господ» [3; 6] (в другом переводе «Слуга двух хозяев») может быть предложена к изучению в 7-8 классе в течение двух уроков (2 учебных часов). Представим методическую разработку **первого урока** по комедии.

**Образовательные** цели урока: 1) знакомство с чертами просветительской комедии; 2) знакомство с творчеством К. Гольдони на примере одного из его произведений; 3) формирование умения анализировать художественный драматургический текст.

#### **Основные этапы урока:**

##### *1. Предтекстовый этап:*

- 1) Проверка домашнего задания (устные ответы учащихся по заранее предложенным темам).
- 2) Вступительное слово учителя, посвященное развитию театрально-сценического искусства Италии в XVIII веке и кратко характеризующее вклад К. Гольдони в реформу национальной итальянской комедии.
- 3) Работа с эпиграфом, являющимся цитатой из текста изучаемого произведения.
2. *Анализ содержания и интерпретация текста пьесы «Слуга двух господ» (в переводе М. П. Гальперина):*
  - 1) Вопросы по тексту комедии на знание фактического содержания.
  - 2) Анализ имен действующих лиц в пьесе, соотнесение их с масками комедии дель арте [12; 13].
  - 3) Чтение фрагментов текста комедии по ролям.
  - 4) Анализ характеров основных персонажей, образ главного героя Труффальдино и его характеристика.
  - 5) Сюжетные линии пьесы (групповая работа); работа с элементами сюжета (задание с карточками).
3. **Заключительное слово учителя, подведение итогов по первому уроку.**
4. **Формулирование домашнего задания.**

Рассмотрим подробнее структуру урока 1, раскрыв содержание вышеназванных этапов урока.

В качестве опережающего задания на предтекстовом этапе (этап 1, п. 1) могут выступать подготовленные учащимися заранее (в качестве домашнего задания) устные ответы (на 3-5 минут) на следующие темы по выбору:

- 1) *Commedia dell'arte*: что такое итальянская комедия масок?
- 2) Карло Гольдони как реформатор комедийного театра.
- 3) Художественное наследие Карло Гольдони.
- 4) Драматургия Просвещения: Гольдони, Гоцци, Альфьери.

Во вступительном слове учителя (этап 1, п. 2) важно отметить, что Карло Гольдони – известнейший итальянский драматург и либреттист XVIII века, которого по праву считают создателем национальной итальянской комедии. В данном случае рекомендуется опираться на материалы пособия по зарубежной литературе в школе авторов Э. И. Ивановой и С. А. Николаевой, в котором есть достаточный материал для обзорной характеристики сценического искусства Италии и творчества ведущих итальянских драматургов эпохи Просвещения [5]. Второй полезный источник – книга исследователя С. С. Мокульского «Итальянская литература. Возрождение и просвещение» [12], в которой дается как общая характеристика литературы Италии, так и подробный анализ творчества Карло Гольдони и художественный разбор основных его произведений.

Приведем пример вступительного слова учителя с опорой на указанные пособия [5; 12]. Сценическое искусство Италии – одно из самых старых в Европе. В эпоху Возрождения импровизационный театр (другие названия «фарсовая комедия», «комедия масок») стал тормозить развитие драматургического театра. Карло Гольдони создал национальную итальянскую комедию, сумев сотворить свою оригинальную драматургию, которая содержала в себе черты новой эпохи Просвещения. Его драматические произведения отличаются реальными характерами, злободневными темами, жизнеутверждающей атмосферой. Гольдони совершил реформу театра,

не отбросив народных театральных традиций, но искусно обработав их. Самой знаменитой пьесой Карло Гольдони считается «Слуга двух господ», первая версия которой была написана в 1745 году в виде сценария, рассчитанного на импровизацию масок.

Эпиграфом к уроку (этап 1, п. 3) по изучению комедии могут являться слова главного персонажа Труффальдино:

Нам, беззаботным итальянцам,  
Привыкшим к песням, шуткам, танцам,  
Нам дорог час в тени гондол,  
А труд оставим иностранцам,  
Кто хочет – пусть пыхтит, как вол... [3].

Вопрос к классу: Как вы думаете, какие черты итальянского характера обнаруживаются в словах Труффальдино?

После вступления учитель задает вопросы по содержанию комедии, например:

- Где происходит действие комедии? (*В Венеции, откуда родом сам Гольдони.*)
- Почему Беатриче переделалась в мужской костюм? (*Чтобы найти своего возлюбленного и не быть узнанной.*)
- В чём причина переживаний Клариче? (*Она не хочет выходить замуж за синьора Распони, так как всем сердцем влюблена в Сильвио.*)

- Почему Труффальдино решает прислуживать двум господам? (*Ради авантюры и чтобы получать двойное жалованье: «Двум господам служить нельзя как будто... А почему нельзя? Чем это плохо? Служить двоим и за двоих питаться, Два жалованья брать... Совсем не худо»*) [3].

Затем целесообразно было бы обратиться к действующим лицам комедии и происхождению имён (этап 2, п. 2): многие из них взяты из комедии масок [12; 13]:

*Панталоне (Pantalone)* – известнейшая венецианская маска купца, торговца;

*Бригелла (Brighella)* – хитрый слуга, который в комедии преобразован в образ добропорядочной, предприимчивой хозяйки;

*Труффальдино (Truffaldino)* – одна из разновидностей маски Арлекино, образ плутоватого слуги (итальянское *truffare* – «обманывать, надувать, жульничать»). Он – бергамский крестьянин, приехавший в город на заработки.

Таким образом, можно сделать заключение о наличии прямых связей с комедией дель арте, однако Гольдони, продолжая использовать маски, видоизменяет их. Следует отметить, что изначально произведение «Слуга двух господ» было написано в форме «*canovaccio in funzione*» (сюжет в действии, в движении), то есть каждый раз действие импровизировалось на сцене. В последующих вариантах текста пьесы Гольдони отказывается от импровизации, как и в большинстве своих произведений, превращая комедию из развлекательного зрелища в литературный жанр.

Этап 2, п. 3 предполагает чтение текста по ролям. Подходящие отрывки для чтения выбираются совместно с учениками. Комедия в свободном переводе М. П. Гальперина [3] состоит из пролога и десяти картин. К примеру, к чтению можно предложить следующие фрагменты: пролог (речь Труффальдино), появление Труффальдино в доме синьора Панталоне (картина первая), диалог Труффальдино и Флориндо (картина третья), диалог Сильвио и Клариче (картина четвертая). Чтение может сопровождаться комментариями учителя, а также анализом достоинств и недостатков прочтения, обсуждением возможных вариантов эмоциональной выразительности.

Анализ текста рекомендуется проводить в форме беседы, основанной на диалоге между учителем и учениками как равноправными участниками учебного процесса, т.к. аналитическая беседа, с нашей точки зрения, является наиболее подходящей формой организации урока.

На следующем этапе (этап 2, п. 4) анализа урока предлагается рассмотреть характеры героев на основе следующих вопросов:

- Как вы думаете, есть ли в пьесе отрицательный герой?
- Какие герои наделены отрицательными чертами? Назовите эти черты.
- Есть ли герои, которые, как в классицистической комедии, являются носителем одной какой-либо черты?

Учитель подводит итог, обобщая ответы учащихся: герои Гольдони живые; они испытывают противоречивые чувства, чаще всего не являясь носителем какого-либо одного качества. Таким образом, автор нарушает каноны «высокой комедии». При этом возможно предложить такое задание:

*Найдите у кого-либо (или у нескольких) персонажей комедии черты и качества, которые показывают жизненность, нешаблонность его характера?*

Возможные ответы учеников:

*Клариче, несмотря на уважение к отцу, смело говорит ему о том, что не хочет выходить замуж за нелюбимого Федерико.*

*Труффальдино – изрядный плут и обманщик, однако способен на искреннюю любовь (влюбляется в Смеральдину и добивается её).*

*Смеральдина – покорная служанка, верна своей хозяйке, однако она прямо высказывает недовольство её поведением и т.д.*

Однако стоит отметить, что поскольку пьеса «Слуга двух господ» тесно связана с комедией масок, она не может быть в полной мере названа комедией характеров. Здесь классу можно предложить такой вопрос:

*Как вы думаете, Труффальдино – это маска или оригинальный персонаж?*

Следующий пункт анализа на этапе 2 – главный герой комедии и его характеристика. Новаторство Гольдони состоит в том, что в качестве основного персонажа он вывел слугу, вокруг которого строится всё действие. Помимо этого, с Труффальдино связана и другая, отдельная сюжетная линия: его чувства к Смеральдине. Данная сюжетная линия, в свою очередь, перекрещивается с двумя другими любовными линиями (Флориндо – Беатриче, Сильвио – Клариче) и несколькими другими линиями интриги: Труффальдино – его хозяева, Сильвио – Панталоне, Ломбарди – Панталоне, Труффальдино – Бригелла, Труффальдино – дом синьора Панталоне, Беатриче – дом синьора Панталоне.

*Примерные варианты вопросов и заданий:*

- *Назовите основные сюжетные линии пьесы?*

Работа над этим вопросом проходит в мини-группах. Основная задача – кратко осветить самые важные сюжетные линии. Все учащиеся произвольно делятся на группы по 2-3 человека и в рамках работы над темой пытаются найти и обосновать одну из сюжетных линий. Группы могут дополнять друг друга, противопоставлять и сопоставлять свои ответы, задавать уточняющие вопросы и т.п.

- *Как вы думаете, почему главный герой комедии – не господин, а слуга?*

- *Охарактеризуйте характер Труффальдино.*

- *Как вы считаете, напряженность и интенсивность сюжета – это достоинство или недостаток?*

- *Нравятся ли вам произведения (пьесы) с динамичным сюжетом?*

На этом же этапе рекомендуется работа с элементами сюжета пьесы. Задание может быть оформлено творчески: на карточках могут быть записаны элементы сюжета (один элемент на одной карточке): пролог, экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка, эпилог.

Класс делится на группы по количеству карточек. Предлагается задание: соотнести элемент сюжета на полученной карточке с соответствующей частью текста пьесы и аргументировать свой ответ. Например: пролог – это вступление к основному развитию сюжета, в нём раскрываются первопричины событий, изображенных в произведении. Так, в Прологе к пьесе Труффальдино рассказывает о себе (вышел из народа, быстр и умен, легко может провести любого хозяина), говорит о том, что итальянцы привыкли отдыхать и веселиться и не почитают труд. Герой призывает читателя любить и уметь жить [3]. Его речь можно связать с последующими событиями следующим образом: поскольку Труффальдино воспринимает жизнь как радость, как развлечение, он решился на авантюру – послужить сразу двум господам. Еще один пример: кульминация – момент высшего напряжения действия. В пьесе кульминацией является момент, когда Флориндо и Беатриче узнают из уст Труффальдино о смерти друг друга и, не в силах перенести горя, решают убить себя (картина девятая, сцена с кинжалами) [Там же].

В качестве домашнего задания могут быть предложены письменные или устные ответы по одному из вопросов на выбор:

1. *Как вы думаете, какой композиционный прием лежит в основе пьесы?*

2. *Представителей каких классов итальянского общества мы видим в комедии?*

3. *В чем особенность женских персонажей пьесы? Какие черты характера им присущи?*

4. *Как бы вы определили основную тему и проблему пьесы?*

В качестве аналитико-творческого задания можно предложить учащимся посмотреть художественный фильм В. Воробьева 1976 г. «Труффальдино из Бергамо» – экранизацию пьесы Карло Гольдони. Возможно и такое задание: провести аналогию между фильмом и литературным произведением, найти сходства и различия в сюжете, обрисовке характеров, составить краткий отзыв о фильме, написать о своих впечатлениях. Интересным для домашней работы может быть задание: соотнести поэтический перевод комедии, выполненный М. П. Гальпериным [Там же] и перевод в прозе А. К. Дживелегова [6], а именно сравнить художественную структуру переводов, сопоставить композиционные части (например, в прозаическом переводе нет пролога и т.п.). Учащимся предлагается поразмышлять и подготовить устный ответ на вопрос:

*Какой из переводов произвёл на вас большее впечатление и показался вам более удачным? Почему?*

На **втором уроке** планируется продолжить анализ текста комедии, обсудить заложенные в ней просветительские идеи, рассмотреть иллюстрации русских и итальянских художников к пьесе и обратить внимание на популярность пьес Карло Гольдони в России в XVII – начале XX вв.

Анализ современных учебно-методических комплектов [1; 2; 7; 8; 9; 19; 11] и изучение опыта работы по произведениям итальянской литературы показывает, что методические разработки уроков по ряду итальянских писателей практически отсутствуют. С нашей точки зрения, создание таких разработок является важной методической задачей, поскольку речь идёт об авторах, оказавших большое влияние на европейскую литературу и культуру. Представленный в данной статье конспект урока по произведению Карло Гольдони «Слуга двух господ» является попыткой смоделировать учебную ситуацию и предложить эффективный, на наш взгляд, алгоритм учебных действий, направленных на: 1) осознание значения творчества одного из самых крупных драматургов эпохи Просвещения; 2) анализ идейно-художественного своеобразия комедии «Слуга двух господ»; 3) выявление черт просветительской комедии на примере комедии «Слуга двух господ»; 4) понимание места изучаемого произведения в творчестве Карло Гольдони и осознание влияния пьесы на национальную и европейскую литературу; 5) формирование умения анализировать драматический текст и оперировать литературоведческими понятиями; 4) формирование межпредметных умений с точки зрения взаимосвязи литературы и театра.

Актуальность и новизна разработанного урока состоит в отсутствии методических разработок по пьесе «Слуга двух господ» в практике преподавания иностранной литературы вообще и итальянской литературы

в частности. Представленную модель рекомендуется реализовывать на уроках литературы в 7-8 классах общеобразовательной школы негуманитарного профиля.

*Список источников*

1. **Бунеев Р. Н., Бунеева Е. В.** Литература. 7 класс: в 2 ч.: учеб. для организаций, осуществляющих образовательную деятельность. Изд. 3-е, испр. М.: Баласс, 2015.
2. **Бунеев Р. Н., Бунеева Е. В.** Литература. 8 класс: в 2 ч.: учеб. для организаций, осуществляющих образовательную деятельность. Изд. 3-е, испр. М.: Баласс, 2016.
3. **Гольдони Карло.** Слуга двух господ [Электронный ресурс] / пер. с итал. М. П. Гальперина. URL: <http://lib.ru/PXESY/GALDONI/trufaldino.txt> (дата обращения: 22.05.2017).
4. **Гольдони Карло.** Сочинения: в 4 т. М.: ТЕРРА, 1997. Т. 3: Мемуары / пер. с ит., введ. и примеч. С. Мокульского. 592 с.
5. **Иванова Э. И., Николаева С. А.** Изучение зарубежной литературы в школе. 5-9 кл.: метод. пособие. М.: Дрофа, 2001. 384 с.
6. **Карло Гольдони. Комедии. Карло Гоцци. Сказки для театра. Витторио Альфьери** / пер. с итал. М.: Худож. лит., 1971. 799 с.
7. **Литература. 7 класс:** учебник: в 2-х ч / под ред. Г. Н. Кудиной, З. Н. Новлянской. М.: Оникс, 2007.
8. **Литература. 7 класс:** в 2-х ч.: учеб. для общеобразоват. организаций / под ред. В. Г. Маранцмана. 4-е изд. М.: Просвещение, 2014.
9. **Литература. 8 класс:** в 2-х ч.: учеб. для общеобразоват. организаций / под ред. В. Г. Маранцмана. 5-е изд. М.: Просвещение, 2014.
10. **Литература. 7 класс:** в 2-х ч.: учеб. для общеобразоват. организаций / под ред. В. Ф. Чертова. 4-е изд. М.: Просвещение, 2016.
11. **Литература. 8 класс:** в 2-х ч.: учеб. для общеобразоват. организаций / под ред. В. Ф. Чертова. 4-е изд. М.: Просвещение, 2016.
12. **Мокульский С. С.** Итальянская литература. Возрождение и Просвещение. М.: Высшая школа, 1966. 251 с.
13. **Молодцова М. М.** Комедия дель арте (История и современная судьба). Л.: ЛГИТМИК, 1990. 218 с.
14. **Goldoni C.** Il servitore di due padroni. Marsilio, 2011. 336 p.
15. **Trifone P.** Lingua e dialetto di Goldoni // Limine. 2015. № 11. P. 197-202.

**THE MODEL OF THE LESSON ON THE COMEDY BY CARLO GOLDONI  
“THE SERVANT OF TWO MASTERS” IN THE 7-8 GRADES OF SECONDARY SCHOOL**

**Kurkina Marina Viktorovna**  
Moscow State Pedagogical University  
[marina.kurkina@hotmail.com](mailto:marina.kurkina@hotmail.com)

The article gives a model lesson on the work by the Italian playwright Carlo Goldoni “The Servant of Two Masters”. The lesson is suggested to conduct for 7-8 grade pupils of secondary school of non-humanitarian profile. The objective of this lesson is to introduce the reader-student to the famous work of the Enlightenment and form the ability to analyze the text of a dramatic work.

*Key words and phrases:* summary of lesson; lesson model; Italian literature; Carlo Goldoni; reform of the Italian comedy.

УДК 37.012

*The article considers the essence of the phenomenon “functional illiteracy”, some reasons explaining the appearance of this phenomenon in our country and the directions of its wiping out basing on some educational measures undertaken by the state and developed scientific educational techniques. Text-centered technology of authentic contents sense processing gives the fundamental character of a specific educational subject.*

*Key words and phrases:* functional literacy; functional illiteracy; intellectual operations; interpretation; text-centered techniques.

**Lopatukhina Tat'yana Aleksandrovna**, Doctor in Pedagogy, Professor  
Don State Technical University  
[lpt7@mail.ru](mailto:lpt7@mail.ru)

**Rynkevich Anna Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy  
University of Technology  
[Anka1984Os@yandex.ru](mailto:Anka1984Os@yandex.ru)

**STATE AND AUTHOR’S APPROACHES  
TO THE FUNCTIONAL ILLITERACY PROBLEM SOLUTION**

The urgency of the issue of functional illiteracy is growing rapidly: illiterate children, an increasing number of elderly people who cannot keep up with the quickly changing and evolving information environment with all its Viber, WhatsApp, Skype, etc.